

**LĪGUMS Nr.ALJA/3-6/17/...**  
par varavīksnes foreļu triploīdu iegādi

Alūksnē,

2017.gada 1. decembris

**Alūksnes novada pašvaldība** (reģistrēta Valsts ieņēmumu dienesta Nodokļu maksātāju reģistrā ar kodu 90000018622, atrodas Dārza ielā 11, Alūksnē, Alūksnes novadā, LV-4301) iestāde **Alūksnes novada pašvaldības aģentūra „ALJA”**, atrodas Pilssalas ielā 10, Alūksnē, Alūksnes novadā, LV-4301, Latvija, kā Alūksnes novada pašvaldības **struktūrvienība**, reģistrēta Valsts ieņēmumu dienesta Nodokļu maksātāju reģistrā ar kodu 90010446069, tās direktora Māra LIETUVIEŠA personā, kas rīkojas saskaņā ar Alūksnes novada domes 25.07.2013. Saistošo noteikumu Nr.18/2013 "Alūksnes novada pašvaldības nolikums" 122.punktu, turpmāk tekstā "Pasūtītājs", no vienas puses, un

**„Inter-Fish Joanna Walczak”**, reģistrēts nodokļu maksātāju reģistrā ar Nr. 368465870, atrodas Rokocin, 18 Debova Str. 18, 83-200 Starogard Gdanski, Polija, Joannas WALCZAKAS (Joanna WALCZAK) personā, turpmāk tekstā – Piegādātājs,

katrs atsevišķi un abi kopā turpmāk tekstā – Līdzējs/-i,

pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma noteiktajā kārtībā Pasūtītāja veiktā iepirkuma "Varavīksnes foreļu (*Onchorhynchus mykiss*) triploīdu iegāde" (identifikācijas Nr.ANPA "ALJA"2017/1), turpmāk tekstā – Iepirkums, rezultātiem, noslēdz šādu iepirkuma līgumu:

### 1. Līguma priekšmets

Pasūtītājs uzdod, bet Piegādātājs līgumā norādītajā kārtībā ar saviem resursiem, materiāliem un tehniskajiem līdzekļiem apņemas nodrošināt 3000 kg (trīs tūkstoši kilogrami) varavīksnes foreļu (*Onchorhynchus mykiss*) triploīdu piegādi un ielaišanu Alūksnes ezerā, bet Pasūtītājs samaksā Piegādātājam par izlaistajām varavīksnes forelēm.

### 2. Līgumcena un norēķinu kārtība

- 2.1. Līgumcena par varavīksnes forelēm, to piegādi un ielaišanu ūdenstilpē ir 15000,00 EUR (piecpadsmit tūkstoši euro), summā nav ieskaitīts PVN maksājums 3150,00 EUR (trīs tūkstoši viens simts piecdesmit euro).
- 2.2. Pasūtītājs samaksu veic 10 (desmit) darba dienu laikā no akta par varavīksnes foreļu ielaišanu Alūksnes ezerā parakstīšanas un preču pavadzīmes – rēķina saņemšanas dienas. Par samaksas dienu tiek uzskatīta diena, kad Pircējs veicis pārskaitījumu uz Piegādātāja norādīto bankas kontu.
- 2.3. Līgumcenā ir iekļauti varavīksnes foreļu audzēšanas, skaitīšanas, iekraušanas, piegādes, izlaišanas u.c. izdevumi, kas saistīti ar varavīksnes foreļu piegādi atbilstoši Iepirkuma tehniskajai specifikācijai un citiem līguma noteikumiem.
- 2.4. Ja Piegādātājam saskaņā ar šo līgumu ir aprēķināts līgumsods, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt to kā ieskaitu bezstrīda kārtībā no Piegādātājam izmaksājamās līgumcenas.
- 2.5. Ja Latvijas Republikā, saskaņā ar šī līguma saistību izpildi, tiek grozīta PVN likme, Līdzēji savstarpējos norēķinos piemēro jaunieviesto likmi, neslēdzot par to atsevišķu vienošanos.

### 3. Varavīksnes foreļu piegādes un izlaišanas kārtība

- 3.1. Piegādātājs, ne vēlāk kā līdz 2017.gada 20.decembrim, piegādā (vienā partijā) Pilssalas ielā 10, Alūksnē, Alūksnes novadā un ielaiž varavīksnes foreles Alūksnes ezerā. Līdzēju kontaktpersonas savstarpēji vienojas par precīzu varavīksnes foreļu piegādes un ielaišanas laiku atkarībā no klimatiskajiem apstākļiem u.c. iemesliem.
- 3.2. Varavīksnes foreļu piegādi un ielaišanu Līdzēji noformē atbilstoši Ministru kabineta 2015.gada 31.marta noteikumu Nr.150 „Kārtība, kādā uzskaita un dabiskajās ūdenstilpēs ielaiž zivju resursu atražošanai un pavairošanai paredzētos zivju mazuļus, kā arī prasības attiecībā uz mākslīgai zivju pavairošanai pielāgotu privāto ezeru izmantošanu” prasībām, noformējot aktu par zivju mazuļu ielaišanu dabiskajā ūdenstilpē (līguma 3.pielikums). Vienlaicīgi ar akta sastādīšanu Piegādātājs iesniedz Pasūtītājam preču pavadzīmi – rēķinu un Pārtikas un veterinārā dienesta izdoto dzīvnieku pārvietošanas deklarāciju.
- 3.3. Pasūtītājam ir tiesības neparakstīt aktu, ja piegādātie un/vai izlaistās varavīksnes foreles neatbilst līguma prasībām.
- 3.4. Līdz akta parakstīšanai visus riskus par varavīksnes forelēm uzņemas Piegādātājs.
- 3.5. Ja Pasūtītājs kāda iemesla dēļ atsakās parakstīt aktu, tā pienākums ir 5 (piecu) darba dienu laikā no akta saņemšanas brīža rakstiski informēt Piegādātāju par atteikuma iemesliem.
- 3.6. Kontaktpersona no Pasūtītāja puses ir Māris Lietuvietis, e-pasts: [alja@aluksne.lv](mailto:alja@aluksne.lv), tālrunis: +371 26141741.
- 3.7. Kontaktpersona no Piegādātāja puses ir Joanna Walczaka (Joanna Walczak), e-pasts: [interfish77@gmail.com](mailto:interfish77@gmail.com), tālr. +48602719236.

### 4. Līdzēju pienākumi un tiesības

- 4.1. Piegādātājam ir pienākums:
  - 4.1.1. ne vēlāk kā 5 (piecas) darba dienas iepriekš vienoties ar Pasūtītāja kontaktpersonu par piegādes laiku;
  - 4.1.2. garantēt piegādāto varavīksnes foreļu atbilstību Pasūtītāja Iepirkuma tehniskajā specifikācijā norādītajām prasībām;
  - 4.1.3. transportējot varavīksnes foreles uz to izlaišanas vietu, izrakstīt preču pavadzīmi – rēķinu un saņemt dzīvnieku pārvietošanas deklarāciju;
  - 4.1.4. līdz ielaišanai nodrošināt dzīvu varavīksnes foreļu transportēšanu;
  - 4.1.5. atbilstoši Pasūtītāja norādījumiem veikt varavīksnes foreļu ielaišanu Alūksnes ezerā, ievērojot Ministru kabineta 2015.gada 31.marta noteikumu Nr.150 „Kārtība, kādā uzskaita un dabiskajās ūdenstilpēs ielaiž zivju resursu atražošanai un pavairošanai paredzētos zivju mazuļus, kā arī prasības attiecībā uz mākslīgai zivju pavairošanai pielāgotu privāto ezeru izmantošanu” prasības;
  - 4.1.6. ielaižot zivju mazuļus dabiskajā ūdenstilpē, nodrošināt zivju audzētavas pārstāvja klātbūtni;
  - 4.1.7. samaksāt normatīvajos aktos noteiktos nodokļus un nodevas.
- 4.2. Piegādātājam ir tiesības saņemt maksu par varavīksnes forelēm, ja to piegāde un ielaišana atbilst līguma nosacījumiem.
- 4.3. Pasūtītājam ir pienākums:
  - 4.3.1. pieņemt varavīksnes foreles, ja tās piegādātas saskaņā ar līguma noteikumiem;
  - 4.3.2. ielaižot varavīksnes foreles dabiskajā ūdenstilpē, nodrošināt pašvaldības pārstāvja, Alūksnes ezera apsaimniekotāja – Alūksnes novada pašvaldības

aģentūras „ALJA” pārstāvja un reģionālās vides pārvaldes pārstāvja klātbūtni;

4.3.3. veikt samaksu saskaņā ar līgumā noteikto kārtību.

4.4. Pasūtītājam ir tiesības:

4.4.1. pieprasīt un iegūt informāciju par varavīksnes foreļu audzēšanu, transportēšanu u.c. ar varavīksnes foreļu piegādi un izlaišanu saistītiem jautājumiem;

4.4.2. sniegt Piegādātājam norādījumus varavīksnes foreļu izlaišanas procesā.

## 5. Atbildība

- 5.1. Par jebkura līgumā norādītā Piegādātāja saistību izpildes termiņa nokavējumu Pasūtītājam ir tiesības piemērot Piegādātājam līgumsodu 0,5% (nulle komats pieci procenti) apmērā no līguma 2.1.punktā norādītās līgumcenas par katru nokavēto dienu, bet kopā ne vairāk par 10% (desmit procentiem) no tās. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Līdzēju no līguma saistību izpildes.
- 5.2. Piegādātājam ir tiesības prasīt līgumsodu, ja Pasūtītāja vainas dēļ tiek kavēti līgumcenas samaksas termiņi, 0,5% apmērā no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% no tās. Nokavējuma procentu samaksa neatbrīvo Līdzēju no līguma saistību izpildes.
- 5.3. Līdzēji savstarpēji ir atbildīgi par otram Līdzējam nodarītajiem zaudējumiem, ja tie radušies viena Līdzēja vai tā darbinieku, kā arī Līdzēju līguma izpildē iesaistīto trešo personu darbības vai bezdarbības, tai skaitā rupjas neuzmanības, ļaunā nolūkā izdarīto darbību vai nolaidības rezultātā.

## 6. Strīdu izskatīšanas kārtība

Strīdi, domstarpības un pretenzijas, kas Līdzējiem rodas līguma izpildes gaitā, vispirms tiek risināti sarunu ceļā. Ja vienošanās saprātīgā termiņā netiek panākta, strīdus izskata tiesā normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

## 7. Līguma darbības termiņš, līguma grozīšanas un pirmstermiņa izbeigšanas kārtība

- 7.1. Līgums stājas spēkā dienā, kad to paraksta pēdējais no Līdzējiem un ir spēkā līdz tajā paredzēto saistību izpildei.
- 7.2. Līdzēji var izbeigt līgumu pirms termiņa, rakstveidā par to vienojoties.
- 7.3. Pasūtītājs ir tiesīgs, iesniedzot Piegādātājam motivētu atteikumu, nekavējoties vienpusēji atkāpties no līguma izpildes, ja Piegādātājs:
  - 7.3.1. ir maldinājis Pasūtītāju par savu atbilstību Iepirkumā izvirzītajām prasībām;
  - 7.3.2. vismaz par 20 (divdesmit) dienām ir nokavējis varavīksnes foreļu piegādi un izlaišanu;
  - 7.3.3. ja nepārvaramas varas apstākļi uz kuriem atsaucas Piegādātājs attaisnojot savu saistību nepildīšanu, ilgst vairāk nekā 20 (divdesmit) dienas.
- 7.4. Ja Pasūtītājs atkāpjas no līguma izpildes līguma 7.3.1.apakšpunktā norādītajā gadījumā vai, ja Piegādātājs vienpusēji lauž līgumu, tad Piegādātājam ir pienākums samaksāt Pasūtītājam tā norādītajā termiņā līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no līguma 2.1.punktā norādītās līgumcenas.
- 7.5. Grozījumus līgumā var veikt, ievērojot Publisko iepirkumu likuma 61. panta noteikumus. Grozījumi un papildinājumi, kas nodibina jaunas tiesiskās attiecības šī līguma ietvaros, izmaina šī līguma noteikumus vai izbeidz to, veicami tikai rakstveidā.

i  
s  
a

n,  
ii)  
et

UR  
trīs

reļu  
anas  
1 uz

ides,  
uma

esīgs

ikme,  
višķu

Tie ir pievienojami līgumam un abu Līdzēju parakstīti kļūst par tā neatņemamu sastāvdaļu.

- 7.6. Ja tiek mainīta Līdzēja adrese, rekvizīti, konta numurs vai pārstāvji, attiecīgais Līdzējs nekavējoties rakstveidā informē par to otru.

### 8. Nepārvaramas varas apstākļi

- 8.1. Līdzējs, kas nevar pilnīgi vai daļēji izpildīt savas saistības nepārvaramas varas apstākļu dēļ, nekavējoties rakstiski informē otro Līdzēju par šādu apstākļu iestāšanos un pievieno šo apstākļu rašanos apstiprinošu, kompetentu institūciju izziņu, kā arī veic visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu zaudējumus, kas varētu rasties nepārvaramas varas apstākļu ietekmē.
- 8.2. Nepārvaramas varas apstākļos, kas tiešā veidā ietekmē līguma izpildi, un kuru iestāšanos nebija iespējams paredzēt un novērst, Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par līgumā paredzēto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

### 9. Noslēguma jautājumi

- 9.1. Līguma izpildes gaitā Līdzēji vadās pēc Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
- 9.2. Līguma noteikumi piemērojami, ciktāl tie nav pretrunā ar normatīvajiem aktiem. Gadījumā, ja viens vai vairāki līguma noteikumi tiek atzīti par spēkā neesošiem, līguma pārējo noteikumu juridiskais spēks nemainās.
- 9.3. Nevienam no Līdzējiem nav tiesību nodot savas tiesības un pienākumus trešajai personai bez otra Līdzēja piekrišanas.
- 9.4. Līgums ir saistošs katra Līdzēja likumīgajam saistību pārņēmējam.
- 9.5. Parakstot līgumu, Līdzēji apliecina, ka ar līguma tekstu ir iepazinušies un tam piekrīt.
- 9.6. Līgums sastādīts uz 5 (piecām) lapām 2 (divos) eksemplāros, katram Līdzējam pa vienam.
- 9.7. Līgumam tā parakstīšanas brīdī ir pievienots:
- 9.7.1. iepirkuma „Tehniskā specifikācija” uz 1 (vienas) lp;
- 9.7.2. piedāvājuma iepirkumam kopija uz 1 (vienas) lp;
- 9.7.3. „Akta par zivju mazuļu transportēšanu un ielaišanu dabiskajā ūdenstilpē” forma uz 2 (divām) lp;
- 9.7.4. līgums tulkots angļu valodā uz 5 (piecām) lp.

n,  
ii)  
et

UR  
(trīs

reļu  
anas  
u uz

ādes,  
kuma

iesīgs

ikme,  
evišķu

## PASŪTĪTĀJS

**Alūksnes novada pašvaldības  
aģentūra "ALJA"**

Pilssalas ielā 10, Alūksnē,  
Alūksnes novadā, LV-4301,  
Latvija

Tālr. +371 26141741

e-pasts: [alja@aluksne.lv](mailto:alja@aluksne.lv).

AS "SEB banka"

Kods: UNLALV2X

Konta Nr. LV58 UNLA 0025 0041 3033 5

  
Māris LIETUVIETIS

2017.gada *1. decembris* .....

## PIEGĀDĀTĀJS

**„Inter-Fish Joanna Walczak”**

Rokocin, 18 Debowa Str. 18,  
83-200 Starogard Gdanski,  
Polija

Tālr. +48 602719236

e-pasts: [interfish77@gmail.com](mailto:interfish77@gmail.com)

S.A. “mBank”,

Kods: BREXPLPWMBK

Konta Nr. PL34 1140 2004 0000  
3612 0605 4292

  
Joanna WALCZAKA (Joanna  
WALCZAK)

2017.gada *1. decembris* .....

**INTER-FISH**

**Inter-Fish Joanna Walczak**

ul. Debowa 18, 83-200 Rokocin  
NIP 511-019-57-34, Reg 368465870

*Joanna Walczak*

n,  
ii)  
et

UR  
(trīs

reļu  
anas  
u uz

ādes,  
kuma

iesīgs

likme,  
evišķu

PIELIKUMS

Tehniskā specifikācija varavīksnes foreļu (*Onchorhynchus mykiss*)

triploīdu iegādei

Projekta īstenošanas izmaksas						
Izmaksu pozīcijas sadalījumā pa plānotajām projekta darbībām un projekta posmiem	Cena par vienību, Eur		Kopējais svars, kg	Kopā izmaksas, Eur		Summa kopā, Eur
	ar PVN	bez PVN		ar PVN	bez PVN	
1	2	3	4	5 = 2 x 4	6 = 3 x 4	7
Varavīksnes foreļu iegāde*	6,05	5,00	3000	18150	15000	15000
<b>KOPĀ</b>			X	18150	15000	15000

\*Varavīksnes foreļu piegāde (transporta izmaksas) Pilssalas ielā 10, Alūksnē iekļauta norādītajā cenā.

1. Piegāde līdz 20.12.2017.
2. Piegādā zivjaudzētava.
3. Varavīksnes foreles ar svaru no 900 – 1100 gr. (1000 gr).
4. Zivis nedrīkst būt mehāniski bojātas.
5. Pie zivju saņemšanas to kopējais bojā gājušo zivju apjoms nedrīkst pārsniegt 1% no kopējā pārvietoto zivju skaita.

**INTER-FISH**

Inter-Fish Joanna Walczak

ul. Dębowa 18, 83-200 Rokocin  
NIP 511-019-57-34, Reg. 368465870

*Joanna Walczak*

**PIEDĀVĀJUMS IEPIRKUMAM**  
**“VARAVĪKSNES FOREĻU (*ONCHORHYNCUS MYKISS*) TRIPLOĪDU IEGĀDE”**  
**(IDENTIFIKĀCIJAS NR.ANPA”ALJA”2017/1)**

**Kam:** Alūksnes novada pašvaldības aģentūrai “Alja”, 408.kab., Dārza ielā 11, Alūksnē, Alūksnes novadā, LV –4301

**Pretendents: Inter-Fish Joanna Walczak**  
**368465870**

**Adrese: Rokocin, 18 Debowa Str. 18,**  
**83-200 Starogard Gdanski, Poland**

**Tālrunis: +48 602 719 236**

**E-pasts: interfish77@gmail.com**

**Bankas rekvizīti: mBank**

**SWIFT: BREXPLPWMBK**

**PL34 1140 2004 0000 3612 0605 4292**

Apstiprinām, ka piekrītam iepirkuma nolikumam, un piedāvājam **piegādāt varavīksnes foreles (*Onchorhyncus mykiss*) triploīdus** saskaņā ar Alūksnes novada pašvaldības aģentūras “Alja” iepirkuma “Varavīksnes foreles (*Onchorhyncus mykiss*) triploīdu iegāde ” (identifikācijas Nr.ANPA”ALJA”2017/1) nolikuma nosacījumiem. **Apliecinām, ka uzņemamies visus riskus, kas varētu būt saistīti ar darbiem, kurus, iespējams, neesam paredzējuši, iesniedzot šo piedāvājumu šī projekta realizācijai, līdz ar to mūsu tehniskais un finanšu piedāvājums ir:**

Varavīksnes foreļu ( <i>Onchorhyncus mykiss</i> ) triploīdu iegāde (3000 kg)*	15000,00 EUR

\* Varavīksnes foreļu piegāde Pilssalas ielā 10, Alūksnē, Alūksnes novadā iekļauta norādītajā cenā.

1. Apņemamies zivis piegādāt: Pilssalas ielā 10, Alūksnē, Alūksnes novadā, LV-4301.
2. Apliecinām, ka zivju piegādes izmaksas iekļautas piedāvāto zivju cenā.
3. Apņemamies nodrošināt zivju piegādi – 20 (divdesmit) dienu laikā no iepirkuma līguma noslēgšanas dienas.
4. Apliecinām, ka piedāvātās cenas būs nemainīgas visā iepirkuma līguma izpildes laikā.
5. Apstiprinām, ka esam iepazinušies ar iepirkuma nolikumu un līguma projektu, piekrītam to nosacījumiem un apņemamies ievērot tajos noteiktās prasības.
6. Apstiprinām, ka piedāvātās zivis atbilst Latvijas Republikas un Eiropas Savienības normatīvo aktu prasībām.
7. Ar šo apstiprinām visā piedāvājumā sniegto ziņu patiesumu un precizitāti.

Papildus informācijai jānorāda:

- mūsu uzņēmumā nodarbinātas mazāk nekā 50 personas un gada apgrozījums un/vai gada bilance kopā nepārsniedz 10 miljonus euro;
- mūsu uzņēmumā nodarbinātas vairāk kā 250 personas un gada apgrozījums pārsniedz 50 miljonus euro, un/vai gada bilance kopā pārsniedz 10 miljonus euro.

2017.gada “21”. Novembris

Paraksttiesīgās personas paraksts un zīmogs:

Paraksttiesīgās personas amats, vārds un uzvārds:

Piedāvājumu iesniedzējas sabiedrības nosaukums:

**INTER FISH**  
**Inter-Fish Joanna Walczak**  
 ul. Debowa 18, 83-200 Rokocin  
 NIP 511-019-57-34 | Reg. 368465870

z.v.

*Joanna Walczak*  
 \_\_\_\_\_  
 Director: Joanna Walczak

\_\_\_\_\_  
 Inter-Fish Joanna Walczak

2. pielikums  
Ministru kabineta  
2015. gada 31. marta  
noteikumiem Nr. 150

**Akts par zivju mazuļu transportēšanu un ielaišanu  
dabiskajā ūdenstilpē**

Zivju audzētava \_\_\_\_\_  
(nosaukums)

20 \_\_\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

Nr. \_\_\_\_\_

**Zivju resursu papildināšanas mērķis**

Nr. p. k.	Zivju resursu papildināšanas mērķis	Vajadzīgo atzīmēt ar X
1.	Pamatnostādnēs noteiktā zivju resursu papildināšana (institūts)	X
2.	Pamatnostādnēs noteiktā papildināšana (Zivju fonda projekts)	
3.	Zivju resursu papildināšana papildus pamatnostādnēs noteiktajam, tostarp zivju resursu papildināšana privātajos ezeros, kas pielāgoti mākslīgai zivju pavairošanai	

Komisija šādā sastāvā:

\_\_\_\_\_  
(amats, vārds un uzvārds)

\_\_\_\_\_  
(amats, vārds un uzvārds)

\_\_\_\_\_  
(amats, vārds un uzvārds)

sagatavoja šo aktu par to, ka 20 \_\_\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ zivju audzētava  
\_\_\_\_\_ faktiski ielaidusi \_\_\_\_\_  
(nosaukums) (ielaišanas vieta)

\_\_\_\_\_  
(zivju daudzums (skaits), zivju suga, vecums, vidējais svars)

Nr. p. k.	Zivju suga	Mazuļu vecums	Skaits (tūkst. gab.)	Vidējais svars (g)/garums (cm)	Ielaišanas vieta	Piezīmes

Transportēšanas attālums (km), ilgums (stundas) \_\_\_\_\_

Transportlīdzekļa veids \_\_\_\_\_

Zivju blīvums (gab./m<sup>3</sup>) transportlīdzeklī \_\_\_\_\_

Ūdens temperatūra transportēšanas laikā/ielaišanas vietā (°C) \_\_\_\_\_

Zivju mazuļu zudumi (atgājums) transportēšanas laikā (skaits (gab.)) \_\_\_\_\_

Komisija:

\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds, paraksts)

\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds, paraksts)

\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds, paraksts)

**CONTRACT No.ALJA/3-6/17/...**  
on the purchase of rainbow trout triploids

in Alūksne,

on ... ..... 2017

**Alūksne region municipality** (registered at the State Revenue Service Tax payers' register with code 90000018622, located at 11 Dārza street, Alūksne, Alūksne region, LV-4301) organisation **Alūksne region municipality agency „ALJA”**, located at 10 Pilssalas Street, Alūksne, Alūksne region, LV-4301, Latvia as a **structural unit of Alūksne region municipality**, registered at the State Revenue Service Tax payers' register with code 90010446069, represented by its director Māris LIETUVIETIS, who acts according to the paragraph No.122 of the regulations No.18/2013 “Regulations of Alūksne region municipality” issued by Alūksne region council on 25/07/2013, hereinafter referred to as the Client, on the one hand, and

**“Inter-Fish Joanna Walczak”**, registered at the tax payers' register with No. 368465870, located at Rokocin, 18 Debova Str. 18, 83-200 Starogard Gdanski, Poland, represented by Joanna WALCZAK, hereinafter referred to as the Supplier,

each one separately and both together hereinafter referred to as the Party or the Parties,

according to the results of the public procurement “The purchase of rainbow trout (*Onchorhynchus mykiss*) triploids”(identification No. ANPA” ALJA” 2017/1), issued by the Client on the basis of the Public Procurement Law, hereinafter referred to as the Public Procurement, have concluded the present contract:

### **1. Subject of the contract**

The Client shall order and the Supplier shall provide under the terms of this contract with his resources, materials and technical means the delivering and releasing of 3000 kg (three thousand kilos) rainbow trout (*Onchorhynchus mykiss*) triploids in Lake Alūksne, but the Client shall pay to the Supplier for the released rainbow trout.

### **2. Contract price and payment procedure**

- 2.1. The contract price for the rainbow trout, their delivering and releasing in the water reservoir with the total sum EUR 15000,00 (fifteen thousand *euros*), not include VAT payment in the amount of 3150,00 EUR (three thousand one hundred fifty *euros*).
- 2.2. The Client shall make the payment within 10 (ten) working days of the date of signing of the act on the releasing of the rainbow trout in Lake Alūksne and the day of receiving the invoice. The payment day shall be considered the day when the Client makes the money transfer to the bank account specified by the Supplier.
- 2.3. The contract price includes all the expenses related to the rainbow trout raising, counting, loading, delivering, releasing and other expenses related to the delivering of the rainbow trout according to the technical specifications of the Public Procurement and other terms of the contract.
- 2.4. If according to this contract a contractual penalty is calculated to the Supplier, the Client has the rights to detain it as a clearing on uncontested basis from the payable contract price.
- 2.5. If according to the execution of this project in the Republic of Latvia the VAT rate is changed, the Parties in their mutual payments shall consider the new rate not signing a

- 4.2. The Supplier has the rights to receive the payment for the rainbow trout if their delivering and releasing correspond to the conditions of the contract.
- 4.3. The Client is obliged:
  - 4.3.1. to accept the rainbow trout if they correspond to the conditions of the contract;
  - 4.3.2. to ensure the presence of a representative of the municipality, a representative of the manager of Lake Alūksne – Alūksne region municipality agency “ALJA”, a representative of the Food and veterinary service and a representative of the Regional Environmental service while releasing the rainbow trout in the natural water reservoir;
  - 4.3.3. to make the payment according to the procedure specified in the contract.
- 4.4. The Client has the rights:
  - 4.4.1. to ask for and get the information on the rainbow trout raising, transporting and other issues concerning the issues on delivering and releasing of the rainbow trout;
  - 4.4.2. to give instructions to the Supplier during the process of releasing of the rainbow trout.

## 5. Responsibility

- 5.1. In case of any delays of the term of the contract the Client has the rights to impose on the Supplier a penalty of 0.5% (zero point five per cent) of the contract price specified in Paragraph 2.1 of this contract for each day of delay but not more than 10% (ten per cent) of the contract price. The payment of penalty does not release the Party from the fulfilment of the obligations undertaken in this contract.
- 5.2. The Supplier has the rights to demand a penalty of 0.5% of the delayed payment sum for each day of delay if the term of the contract price payment is delayed due to the fault of the Client but not more than 10% of that. The payment of the penalty does not release the Party from the fulfilment of the obligations undertaken in this contract.
- 5.3. The Parties are mutually responsible for any loss they have made to the other Party if the loss has arisen from the action or inaction of one of the Parties, their employees or the third parties involved in the execution of the contract of the Parties including crude carelessness, an action done with an evil intent or as a result of negligence.

## 6. Dispute settlement procedure

If disputes, disagreements or complaints arise between the Parties during the execution of the contract, the Parties shall seek solution by negotiation. If an agreement cannot be reached in reasonable terms, any disputes shall be submitted for the consideration of a court in accordance with the legislation.

## 7. Term of the contract, procedures of amendments and early termination of the contract

- 7.1. The contract shall enter into force on the date the last of the Parties has signed it and is in force till the fulfilment of the liabilities undertaken in this contract.
- 7.2. The Parties can terminate the contract before the term if they have agreed upon that in writing.
- 7.3. Submitting to the Supplier a motivated withdrawal, the Client has the rights to

separate agreement on that.

### 3. Rainbow trout delivering and releasing procedure

- 3.1. The Supplier shall deliver (in one batch) not later than 20 December 2017 at 10 Pilssalas Street, Alūksne Alūksne region and release the rainbow trout in Lake Alūksne. The representing persons of the Parties shall mutually agree on the exact delivering and releasing time of the rainbow trout depending on the weather and other reasons.
- 3.2. The Parties shall process the delivering and releasing of the rainbow trout according to the demands of the Regulations No.150 "The procedure according to which the juvenile fish is counted and released in natural water reservoirs for the restocking and augmentation of fish resources as well as the demands concerning the use of private lakes adapted to artificial restocking of fish", issued by the Cabinet of Ministers on 31 March, 2015, making an act on the releasing of juvenile fish in the natural water reservoir (Appendix 3). At the same time with the making of the act the Supplier shall submit to the Client the invoice and the animal transporting declaration issued by the Food and veterinary service.
- 3.3. The Client has the rights not to sign the act if the delivered and/or released rainbow trout do not correspond to the demands of the contract.
- 3.4. Till the time of signing the act the Supplier shall undertake all the risks concerning the rainbow trout.
- 3.5. If the Client for some reasons refuses to sign the act, he is obliged within 5 (five) working days of the date of receiving the act to inform the Supplier in writing on the reasons of the refusal.
- 3.6. The contact person representing the Client is Māris Lietuvietis, e-mail: [alja@aluksne.lv](mailto:alja@aluksne.lv), telephone: +371 26141741.
- 3.7. The contact person representing the Supplier is Joanna Walczak, e-mail: [interfish77@gmail.com](mailto:interfish77@gmail.com), tel.+48 602719236.

### 4. Obligations and rights of the Parties

- 4.1. The Supplier is obliged:
  - 4.1.1. to agree with the representing person of the Client on the delivering time not later than 5 (five) working days in advance;
  - 4.1.2. to guarantee the conformity of the delivered rainbow trout to the demands specified in the technical specification of the Public Procurement of the Client;
  - 4.1.3. to draw an invoice and receive an animal transporting declaration when transporting the rainbow trout to the place of their releasing;
  - 4.1.4. to provide transporting of live rainbow trout till their releasing;
  - 4.1.5. to carry out the releasing of rainbow trout in Lake Alūksne according to the Client's instructions, taking into consideration the demands stated in the Regulations No.150 "The procedure according to which the juvenile fish is counted and released in natural water reservoirs for the restocking and augmentation of fish resources as well as the demands concerning the use of private lakes adapted to artificial restocking of fish", issued by the Cabinet of Ministers on 31 March, 2015.
  - 4.1.6. to ensure the presence of a representative of the fish farm while releasing the juvenile fish in the natural water reservoir;
  - 4.1.7. to pay all the taxes and levies stated in the legislation.



- withdraw from the contract unilaterally if the Supplier:
- 7.3.1. has misinformed the Client about his compliance with the demands specified in the Public Procurement;
  - 7.3.2. has been late with the delivering and releasing of the rainbow trout at least for 20 (twenty) days;
  - 7.3.3. if the *Force Majeure* the Supplier refers to justifying his non-fulfilment of the obligations lasts at least for 20 (twenty) days.
- 7.4. If the Client withdraws from the fulfilment of the contract in the case specified in Paragraph 7.3.1 of this contract or if the Supplier withdraws from the contract unilaterally, the Supplier has the liability to pay to the Client a penalty in the amount of 10% (ten per cent) from the contract price specified in Paragraph 2.1 of this contract in the term stated by the Client.
- 7.5. Any amendments of the contract can be made in accordance with Paragraph 61 of the Public Procurement Law. Any amendments or supplements that form new legal relationship in the framework of this contract, modify the conditions of this contract or terminate it can be done only in writing. They shall be added to the contract and when signed by both the Parties become an integral part of the contract.
- 7.6. If the address, specifications, the account number or the representing person of the Party is changed, the Party shall inform the other Party immediately.

### 8. *Force Majeure* conditions

- 8.1. The Party which cannot fulfil its obligations in full or partially due to the occurrence of *Force Majeure* conditions shall inform the other Party on the occurrence of such circumstances in writing immediately and shall add an affirmative competent institution reference on the setting in of such conditions as well as make all the necessary actions to prevent any loss that can arise because of *Force Majeure*.
- 8.2. On occurrence of *Force Majeure* that can influence the execution of the contract directly and the occurrence of which was not possible to be foreseen and prevented, the Parties are released from the responsibility of a complete or partial non-fulfilment of the obligations specified in the contract.

### 9. Final provisions

- 9.1. During the execution of the project the Parties shall follow the legislation of the Republic of Latvia.
- 9.2. The conditions of the contract are applicable as far as they do not contradict to the legislation. In case one or several conditions of the contract are declared void, the legal force of the rest of the conditions shall not change.
- 9.3. None of the Parties has the rights to transfer its rights and obligations to the third person without an agreement of the other Party.
- 9.4. The contract is binding to the legal successor of each of the Parties.
- 9.5. Signing the contract the Parties confirm that they have read the text of the contract and they agree to that.
- 9.6. The contract consists of 5 (five) pages and is signed in 2 (two) copies - one for each of the Parties.
- 9.7. At the moment of the signing of the contract the following documents are attached to it:
  - 9.7.1. the "Technical specification" of the Public Procurement on .... (...) pages;